СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ

Буронова Дилноза Баходировна
Самаркандский государственный институт иностранных языков, преподаватель истории и грамматики английского языка, независимый исследователь
Gmail: dilnozabb@gmail.com

Аннотация: В данной статье анализируется Сравнительно-сопоставительный анализ перевода и методологический подход к переводу произведений Эрнеста Сетон-Томпсона. Также исследует литературный и художественный стиль, сохранения его стиля в переводе, а также характеристики художественного перевода.
Ключевые слова: Сравнительная методология, языковые явления, собственно общение, литературные элементы, метод сравнения, краеведческая литература, общественно-исторические условия.

Ш.Балли выдвигает идею изучения методологических особенностей родного и иностранного языка сравнительным способом еще в начале прошлого века. Он может сравнивать сходства и различия между языками [1]. Идею швейцарского учёного высказали российские учёные В.Г. Гака в таких работах, как «Сравнительная типология французского и русского языков», «Сравнительная лексикология», «Стилистика французского языка» Ю.С.Степанова, А.В. В их творчестве развиты «Очерки по общей и сравнительной стилистике» Федорова и ряд других сочинений. Все эти крупные работы по стилистике или методологии в той или иной степени неизбежно связаны с теорией перевода. Ведь в доказательство своей точки зрения они приводят данные из переводных произведений: переведенные тексты служат скорее основой для сравнительного методологического анализа, чем оригинальный текст. Также методические исследования обогащают теорию перевода научной информацией о противоречивых аспектах, возникающих в процессе перевода с одного языка на другой, специфичных для той или иной ситуации речевого общения.

В развитии теорий перевода, например сравнительной методологии, очень важную роль играет многотомная «Библиотека сравнительной методологии», основанная Альфредом Мальбланом. В рамках этой серии публикуются первые работы, непосредственно посвященные изучению области сравнительной стилистики разных языков, в частности «Сравнительная стилистика французского и английского языков» Вайна и Дарбельна, «Сравнительная стилистика французского и немецкого языков» Мальблана, «[3] и другие работы. Мальблан акцентирует все свое внимание на важности сравнительного изучения языков не только для методики изучения иностранных языков, но и для развития теории языкознания, поскольку с помощью него можно выявить языковые явления, которые могут ускользнуть от внимания исследователя. метод сравнения. По этой причине сравнительное исследование является одновременно методом исследования и контроля. Мальблан создал метод сравнительно-синхронного изучения образных средств языков, не связанных генетически, который стал методом методологического и сравнительного изучения языковых пар, принадлежащих к разным языковым семьям.

Однако, несмотря на большой и обширный материал, собранный в области сравнительной стилистики, вопрос о систематическом устройстве всего текста, проблема о том, как работает вся речь, «правильная коммуникация» [3], недостаточно

освещена в работе. области сравнительного литературоведения и языкознания. Однако, чтобы понять назначение и функцию художественного текста и подходящие лингвистические средства для использования в сфере общения, переводчику необходимо обладать такими знаниями и навыками при использовании форм, специфичных для других языков.

Определяя перспективы развития сравнительной стилистики или методологических исследований, Мальблан подчеркивает, что сравнительная методология должна пройти два этапа. По словам ученого, на первом этапе изучаются ресурсы сравниваемых языков и переводятся с одного языка на другой. На втором этапе сравниваются жанры и стили языков и определяется, какой элемент принадлежит языку, а какой — речи, т. е. индивидуальному стилю. На этом этапе сравниваются средства каждого из сравниваемых языков, а также особенности выражения сатиры, юмора и т. д., характерные для художественного языка [3]. Это подражание, если на первом этапе сравнительно-стилистического анализа решаются чисто лингвистические задачи, то на втором этапе, согласно концепции Мальблана, как полагает А.В. Федоров, «она должна формироваться комплексно одновременно с наукой, связанной с языкознанием и литературоведением, в которой, как видно из поставленной задачи, для анализа необходимо привлекать не только сведения о области поэтики или теории литературы, но и обширные литературные и исторические свидетельства» [4]. Именно поэтому в предыдущей главе нашего исследования мы сосредоточились на биографии Эрнеста Сетон-Томсона и взглядах Тогая Мурада на теорию литературы.

Межкультурное влияние и восприятие изучаются компаративистики, которая является одним из ведущих направлений в современном литературоведении. Несомненно, проблема художественного перевода становится актуальной в этом процессе.

Тогай Мурад – узбекский писатель, сумевший достойно продолжить культурные связи, начатые его предшественниками в последней четверти прошлого века. Как писатель и переводчик, оставивший в наследство важные для истории узбекской литературы произведения, (например «Тарлан» (От кишнаган окшом)) он обернулся и внес свой вклад в сокровищницу нашей национальной культуры. Ведь, как заметил один из ценителей литературных произведений, «если произведение, переводимое с одного языка на другой, близко ему по духу, имеет ту же идею и соответственно обладает достаточными знаниями и одарено литературным талантом, он будет удачи." Он не считается иностранцем среди людей, к которым он ходил. [5]

В данном исследовании впервые проведено систематическое изучение переводческого мастерства Тогая Мурада и перевода его произведений на русский язык на примерах избранных произведений. В данном исследовании основной акцент был сделан на сохранении авторского стиля оригинального произведения в процессе перевода.

Писательские переводы произведений Эрнеста Сетон-Томпсона состоят из двадцати одного рассказа и рассказов о животных. Эти переводы принесли автору оригинала в нашей стране большую известность, чем переводчику. Произведения Сетона-Томпсона включены в учебники литературы для системы школьного образования Узбекистана; их отдельные издания высоко оцениваются большинством издателей и специалистов, написавших предисловия и послесловия к этим изданиям, и в большинстве случаев рядовой читатель соглашается с этими мнениями. Фактически, гений и писательское мастерство такого великого творца, как Тогай Мурад, позволили произведениям, уже ставшим знаменитыми шедеврами мировой литературы, зазвучать на нашем родном языке. Однако, в знак признания больших заслуг нашего писателя,

стоит отметить, что академическая наука, и в частности литературоведение, являющееся предметом нашего исследования, отвечает ряду требований теории методологии, которые мы перечислили выше, а именно: а также три произведения, которые служат хорошим предметом анализа для эксперта, знающего непосредственно язык оригинала и русский язык, с которого произведения косвенно переведены. Когда текст произведений Э. Сетона-Томпсона на языке был внимательно изучен на сравнительном уровне, стало ясно, что существует ряд дискуссионных и противоречивых моментов. Ведь кажется естественным, что произведения, изначально написанные на английском языке, сталкиваются с определенными ошибками и некоторыми «потерями» при переводе на узбекский язык через русский язык. Однако, на наш взгляд, отредактированные предложения в некоторых местах, которые мы рассмотрим ниже, имеют стилистические недостатки, обусловленные отсутствием издателей, а также свободным подходом переводчика к тексту в некоторых местах, языком оригинала и стилем изложения. Автор. Мы считаем, что помимо такой оценки ситуации, это признак того, что у писателя-переводчика Тогай Мурада был особый подход к переводу.

Список использованной литературы

1. Bally Ch. Traite de stylistique fransaise. Paris, 1909;
2. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. С.
3. Vinay J.-P., Darbelnet J. Op. cit.; Malblanc A.
4. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.
5. Вафо Файзулло. Кўчириб ўтқазилган дарахт ҳосили.// Сетон-Томсон Э. Ёввойи йўрға./ Рус тилидан Тоғай Мурод таржимаси.-Т.: “Ozbekiston”, НМИУ, 2016.
6. Эргашева, З. А. (2023). КАУЗАЛЛИК ВА СУБЪЕКТИВЛИК МУНОСАБАТЛАРИНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 6(1).
7. Сирожиддинова, Ш. (2022). THE DIFFERENCES AND CALAMITIES OF INSTRUCTING LEGAL ENGLISH IN EFL CLASSES THROUGH CONTENT–BASED INSTRUCTION. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 5(1).
8. Nasrullaeva, N. (2016). THE CONCEPTS “MAN” AND “WOMAN” IN THE ENGLISH PHRASEOLOGY. Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach, 74.
9. Nasrullaeva, N. Z. (2019). Philosophy, Philology and Arts. Copyright:© 2019 AURIS Media Verlag GmbH Düsseldorf-Germany Internet.
10. Anorqulov, S. I. (2020). TOPONYMS AS CULTURALLY SIGNIFICANT LANGUAGE UNITS. Theoretical & Applied Science, (9), 442-447.